

"Договор между Республикой Беларусь и Республикой Польша о добрососедстве и дружелюбном сотрудничестве"

Право 2013

Зарегистрировано в НРПА РБ 12 декабря 2001 г. N 3/259

<*> Вступил в силу 30 марта 1993 года.

Республика Беларусь и Республика Польша, далее именуемые "Договаривающиеся Стороны",

руководствуясь целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций, Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Парижской Хартии для новой Европы, а также других документов по европейскому сотрудничеству,

осознавая свою ответственность за всеобщий мир и безопасность,

стремясь внести вклад в строительство справедливого и мирного порядка в Европе,

подтверждая свое уважение к правам человека и основным свободам, а также принципам демократии, справедливости и терпимости, являющимся неотъемлемым элементом европейского наследия,

подчеркивая значение дружелюбных белорусско-польских отношений для закрепления доверия и сотрудничества на европейском континенте и, в частности, в Центральной и Восточной Европе,

учитывая, что Беларусь и Польша имеют во многом общую историю, лучшей традицией которой является сосуществование и взаимообогащение культур,

принимая во внимание этническую и культурную близость белорусского и польского народов,

отмечая тот факт, что белорусы и поляки, проживающие на территории обеих Договаривающихся Сторон, вносят существенный вклад в развитие обоих государств и культур обоих народов,

стремясь к укреплению основ добрососедского сотрудничества между Республикой Беларусь и Республикой Польша, а также к углублению взаимопонимания между белорусским и польским народами,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны строят свои отношения как дружелюбные государства в духе взаимного уважения, добрососедства и партнерства. Они руководствуются принципами суверенного равенства, неприменения силы или угрозы силой, нерушимости границ, территориальной целостности, мирного урегулирования споров, невмешательства во внутренние дела, уважения прав человека и основных свобод, права народов на самоопределение.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны подтверждают существующую между ними границу, считают эту границу нерушимой и заявляют, что не имеют и не будут иметь в будущем друг к другу никаких территориальных претензий.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны обязуются укреплять европейские механизмы обеспечения безопасности, стабильности и сотрудничества на основе Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Парижской Хартии для новой Европы, других документов Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, а также Договора об обычных вооруженных силах в Европе.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут содействовать процессу разоружения в области ядерных, химических и других видов оружия массового уничтожения и обычных вооружений. Они также будут стремиться к дальнейшему ограничению вооруженных сил и вооружения в Европе к уровню оборонной достаточности и укреплять меры доверия и безопасности в военной сфере.

Статья 5

В соответствии с Договором о нераспространении ядерного оружия Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в сфере предотвращения распространения этого вида оружия, особенно в Центральной и Восточной Европе. Они будут осуществлять взаимодействие в целях создания гарантий контроля над экспортом товаров и технологий, служащих мирным целям, но могут быть использованы для производства оружия массового уничтожения.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны обязуются согласно Уставу Организации Объединенных Наций и соответствующим документам Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе решать споры, которые могли бы возникнуть между ними, исключительно мирными средствами.

Статья 7

1. Договаривающиеся Стороны отказываются от применения силы или угрозы ее применения во взаимных отношениях.

2. Ни одна из Договаривающихся Сторон не допустит, чтобы ее территория была использована третьим государством или третьими государствами в целях вооруженной агрессии или враждебной деятельности против другой Договаривающейся Стороны.

3. В случае, если третье государство или третьи государства совершат вооруженное нападение на одну из Договаривающихся Сторон, другая Договаривающаяся Сторона обязуется не оказывать военной помощи или какой бы то ни было поддержки такому государству или государствам в течение всего времени продолжения вооруженного конфликта и будет содействовать тому, чтобы конфликт был урегулирован в соответствии с принципами Устава Организации Объединенных Наций и документами Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

4. Вышеперечисленные обязательства не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон по Уставу Организации Объединенных Наций.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны будут проводить консультации по вопросам международной безопасности. Если одна из Договаривающихся Сторон признает, что сложившаяся ситуация или конфликт угрожает международному миру либо европейской безопасности или нарушает их, то Договаривающиеся Стороны безотлагательно проведут консультации о возможных путях преодоления возникшей ситуации или урегулирования конфликта. Такие консультации будут проводиться в соответствии с документами Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны будут в случае необходимости проводить консультации в области обороны по вопросам, представляющим взаимный интерес.

Статья 10

1. Договаривающиеся Стороны будут развивать регулярные контакты между органами государственной власти и управления. Они придадут особое значение взаимным межпарламентским связям.
2. Встречи и консультации на высшем уровне будут проводиться в целях развития двусторонних отношений и согласования позиций по вопросам, представляющим взаимный интерес.
3. Министры иностранных дел будут проводить регулярные консультации, но не реже одного раза в год.
4. С учетом необходимости и на основании взаимного соглашения Договаривающиеся Стороны будут создавать соответствующие смешанные комиссии.

Статья 11

1. Договаривающиеся Стороны будут содействовать установлению и развитию прямых контактов и сотрудничества между районами, городами и другими административно-территориальными единицами Республики Беларусь и Республики Польша. Особое внимание будет уделяться сотрудничеству в приграничных районах. По этим вопросам будут заключены отдельные соглашения и создана межправительственная комиссия по делам регионального и приграничного сотрудничества.
2. Договаривающиеся Стороны увеличат количество пограничных переходов, модернизируют их в соответствии с международными стандартами, а также усовершенствуют пограничный и таможенный контроль, в том числе предпримут соответствующие шаги с целью упрощения пограничных и таможенных процедур для граждан обоих государств.

Статья 12

1. Договаривающиеся Стороны будут всемерно содействовать продолжению позитивных традиций взаимоотношений обоих народов. Они будут создавать условия для свободного обмена объективной информацией во всех сферах общественной и культурной жизни.
2. Договаривающиеся Стороны будут активно содействовать расширению контактов между их гражданами. Они будут создавать надлежащие условия для развития отношений между политическими партиями, движениями, профсоюзами, научными и творческими объединениями, другими общественными, а также религиозными организациями, фондами и средствами массовой информации.
3. Договаривающиеся Стороны признают важную роль молодого поколения в формировании новых отношений между народами и будут содействовать развитию дружеских связей между молодежью обоих государств.
4. Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию сотрудничества в области спорта и туризма.

Статья 13

Договаривающиеся Стороны обязуются сохранять международные принципы и стандарты, касающиеся защиты прав национальных меньшинств, и изложенные, в частности, в Международных пактах о правах человека, Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, документе Копенгагенской встречи по человеческому измерению, Парижской Хартии для новой Европы.

Статья 14

1. Договаривающиеся Стороны подтверждают, что лица, принадлежащие к белорусскому меньшинству в Республике Польша и польскому меньшинству в Республике Беларусь, имеют право индивидуально или совместно с другими членами своей группы на свободное сохранение, развитие и выражение своей этнической, культурной, языковой и религиозной самобытности без какой-либо дискриминации и в условиях полного равенства перед законом.

2. Договаривающиеся Стороны подтверждают, что принадлежность к национальному меньшинству является вопросом индивидуального выбора лица, не влекущего для него никаких неблагоприятных последствий.

Статья 15

Договаривающиеся Стороны гарантируют, что лица, названные в Статье 14, имеют, в частности, право индивидуально и совместно с другими членами своей группы:

- свободно пользоваться родным языком в частной или общественной жизни, иметь доступ к информации на этом языке, осуществлять ее распространение и обмен, а также пользоваться своими именами и фамилиями в звучании, принятом в их родном языке;

- создавать, а также поддерживать деятельность собственных просветительских, культурных и других учреждений, организаций и товариществ, которые могут обращаться за добровольной финансовой и иной помощью, в том числе государственной, в соответствии с национальным законодательством, иметь возможность пользоваться средствами массовой информации, а также принимать участие в деятельности международных неправительственных организаций;

- исповедовать свою религию и совершать религиозные обряды, в том числе приобретать и использовать религиозные материалы и осуществлять просветительскую религиозную деятельность на родном языке;

- беспрепятственно устанавливать и поддерживать контакты между собой на территории своего государства, а также контакты через границы с гражданами других государств, с которыми их связывают общее этническое или национальное происхождение, культурное наследие либо религиозные убеждения;

- пользоваться предусмотренными национальным законодательством государства проживания юридическими средствами для осуществления и защиты своих прав.

Статья 16

1. Договаривающиеся Стороны будут развивать конструктивное сотрудничество в области защиты прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, рассматривая его как фактор укрепления взаимопонимания и добрососедских отношений между белорусским и польским народами.
2. Договаривающиеся Стороны в ходе осуществления регионального развития будут учитывать общественные и экономические интересы лиц, названных в Статье 14, а также их организаций и объединений.
3. Договаривающиеся Стороны будут стремиться давать лицам, названным в Статье 14, соответствующие возможности для изучения их родного языка и обучения на этом языке в образовательных учреждениях, а также, где это возможно и необходимо, для использования родного языка в общении с официальными властями. В программах обучения в образовательных учреждениях, где учатся вышеназванные лица, будет уделяться особое внимание преподаванию истории и культуры национальных меньшинств.
4. Договаривающиеся Стороны будут уважать права лиц, названных в Статье 14, на участие в общественных делах, особенно в тех, которые касаются защиты и укрепления их самобытности, а также в случае необходимости будут проводиться консультации с организациями или объединениями этих лиц.

Статья 17

Договаривающиеся Стороны согласны в том, что лица, названные в Статье 14, должны выполнять законы государства своего проживания.

Статья 18

1. Договаривающиеся Стороны будут содействовать взаимовыгодному сотрудничеству в области экономики, стремясь к сохранению и развитию традиционных экономических и торговых связей с учетом потребностей и реальных возможностей обоих государств и базируясь на принципах рыночной экономики.
2. Договаривающиеся Стороны будут создавать благоприятные экономические, финансовые, налоговые и юридические условия для хозяйственной деятельности, в том числе для развития предпринимательства. Они будут стимулировать и защищать инвестиции, соблюдать нормы авторского и патентного права, а также облегчать перемещение через границу товаров, услуг, рабочей силы и капиталов.
3. Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию непосредственного сотрудничества между государственными, частными предприятиями и другими экономическими субъектами, а также осуществлять обмен опытом и содействовать друг другу в подготовке кадров и оказывать иную помощь в процессе создания рыночной экономики.

Статья 19

Договаривающиеся Стороны будут расширять сотрудничество в целях усовершенствования прямого и транзитного сообщения и связанной с ним инфраструктуры во всех областях транспорта, включая трубопроводный транспорт и энергетические линии. Эти вопросы станут предметом отдельных соглашений.

Статья 20

Договаривающиеся Стороны будут принимать необходимые меры, в том числе на основе заключения отдельных соглашений, в целях модернизации и обеспечения совместимости телефонно-телеграфной и почтовой связи, а также развивать сотрудничество в области электронной обработки данных.

Статья 21

1. Договаривающиеся Стороны будут наращивать сотрудничество в области охраны и улучшения состояния окружающей среды, предотвращения трансграничных загрязнений, в частности в бассейне реки Буг, уменьшения и ликвидации последствий аварий и стихийных бедствий, рационального использования природных ресурсов, расширения сферы экологически чистых производств и проведения высокоэффективных природоохранных и восстановительных мероприятий. Соответствующие органы обоих государств будут, в частности, обмениваться информацией в этой области и проводить регулярные консультации.

2. Договаривающиеся Стороны, осознавая масштабы чернобыльской катастрофы, приложат особые усилия в целях минимизации и ликвидации ее последствий. Они обязуются немедленно информировать друг друга о случаях возникновения или опасности появления радиоактивной, химической и биологической угрозы.

3. Договаривающиеся Стороны заключат отдельные соглашения по экологической безопасности и сотрудничеству в соответствии с международными стандартами.

4. Договаривающиеся Стороны будут принимать участие в создании скоординированной международной стратегии в области охраны окружающей среды, а также будут сотрудничать в решении глобальных и особенно европейских экологических проблем.

Статья 22

1. Принимая во внимание позитивные ценности многовекового культурного наследия белорусского и польского народов и их вклада в европейскую цивилизацию, Договаривающиеся Стороны будут содействовать дальнейшему сотрудничеству в области культуры, науки, образования и информации. Они будут учитывать

положения документа Краковского Симпозиума Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе по вопросам европейского культурного наследия.

2. В целях взаимного распространения знаний о национальных достижениях в области культуры, науки, образования и информации каждая из Договаривающихся Сторон будет создавать культурные центры на территории другой Договаривающейся Стороны, которые будут пользоваться всемерной поддержкой со стороны государства, где они расположены.

3. Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в области средств массовой информации, а также способствовать распространению книг, прессы и аудиовизуальной информации другой Договаривающейся Стороны.

4. Договаривающиеся Стороны будут расширять культурный обмен в разных формах, содействовать сотрудничеству между культурными учреждениями и организациями, в том числе между творческими союзами, на государственном, региональном и местном уровнях, а также стимулировать прямые контакты между деятелями культуры и искусства.

5. Каждая из Договаривающихся Сторон будет обеспечивать надлежащую юридическую, материальную и иную охрану ценностей, памятников и объектов, связанных с общим культурным и историческим наследием или культурным и историческим наследием другой Договаривающейся Стороны, находящихся на ее территории, а также принимать меры по их обнаружению, сохранению, воссоединению и вводу в культурное обращение, в том числе по обеспечению свободного доступа к ним.

6. В соответствии с международными нормами и стандартами, а также на основе двусторонних соглашений Договаривающиеся Стороны сделают и будут поддерживать шаги, направленные на обнаружение и возвращение культурных и исторических ценностей, утраченных, незаконно вывезенных или оказавшихся на территории другой Договаривающейся Стороны иным нелегальным образом.

7. Договаривающиеся Стороны будут расширять сотрудничество в области науки, техники и образования. Они будут способствовать развитию сотрудничества школ, высших учебных и научных учреждений, в том числе в области обмена учащимися, студентами, научными сотрудниками и стипендиатами, а также будут содействовать изучению белорусского языка в Республике Польша и изучению польского языка в Республике Беларусь.

Статья 23

1. Договаривающиеся Стороны будут поддерживать всестороннее сотрудничество в сфере здравоохранения, санитарии и гигиены, особенно в области профилактики и борьбы с инфекционными заболеваниями, а также с болезнями, связанными с современной цивилизацией.

2. Договаривающиеся Стороны будут стремиться к тесному сотрудничеству в области труда и занятости, социального страхования и обеспечения. С этой целью они заключат соответствующие соглашения.

Статья 24

1. Договаривающиеся Стороны будут совершенствовать консульские отношения, а также на основе отдельных соглашений будут оказывать взаимную правовую помощь по гражданским, семейным, уголовным и административным делам.

2. Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в деле борьбы с организованной преступностью, терроризмом, экономическими преступлениями, незаконной торговлей оружием, наркотиками и культурными ценностями, незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации и морского судоходства, нелегальной миграцией, контрабандой, производством и введением в обращение фальшивых средств платежа и другими видами правонарушений. Условия этого сотрудничества будут определены в специальных соглашениях, в которых, в частности, будут содержаться положения об обмене опытом и информацией в этой области.

Статья 25

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется осуществлять правовую защиту и содержать в соответствии с нормами международного права, включая нормы гуманитарного права, и национальными и религиозными обычаями военные и гражданские кладбища, могилы и места захоронений, которые существуют в настоящее время или будут открыты в будущем на ее территории и являются объектом памяти для граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Гражданам каждой из Договаривающихся Сторон будут обеспечены доступ и возможности для ухода за могилами и местами захоронения соотечественников, находящимися на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в области обнаружения, установления и регистрации мест захоронения граждан другой Договаривающейся Стороны на своей территории.

Статья 26

Положения настоящего Договора не нарушают прав и обязательств, вытекающих из двусторонних и многосторонних договоров, заключенных каждой из Договаривающихся Сторон с другими государствами.

Статья 27

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Минске.

Статья 28

Настоящий Договор заключается сроком на 15 лет. Его действие будет затем автоматически продлеваться на пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон письменно не уведомит другую

Договаривающуюся Сторону о своем желании денонсировать его за один год до окончания соответствующего срока.

Статья 29

Настоящий Договор после вступления его в силу будет зарегистрирован в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Совершено в Варшаве 23 июня 1992 года в двух экземплярах, каждый на белорусском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Республику Беларусь
С. ШУШКЕВИЧ

За Республику Польша
Л. ВАЛЕНСА